



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT  
**LANGUAGES IN CONTRAST  
AND IN CONTACT**

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2020-21

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	LANGUAGES IN CONTRAST AND IN CONTACT			
<b>Codi</b>	101283			
<b>Semestre d'impartició</b>	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
<b>Caràcter</b>	<b>Grau/Màster</b>	<b>Curs</b>	<b>Caràcter</b>	<b>Modalitat</b>
	Grau en Estudis Anglesos (R 2016)	2	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	3	OPTATIVA	Presencial
<b>Nombre de crèdits assignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipus d'activitat, crèdits i grups</b>	<b>Tipus d'activitat</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Nombre de crèdits</b>	3	3	
	<b>Nombre de grups</b>	1	1	
<b>Coordinació</b>	SABATE CARROVE, MARIA			
<b>Departament/s</b>	ANGLÈS I LINGÜÍSTICA			
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	Aquest curs s'ofereix com a docència virtual.			
<b>Informació important sobre tractament de dades</b>	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.			
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Anglès			
<b>Distribució de crèdits</b>	3 teòrics i 3 pràctics			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
BAIGET BONANY, ESTER	ester.baiget@udl.cat	3	
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	

## Informació complementària de l'assignatura

### Informació complementària sobre Avaluació Alternativa:

\*En cas que un/a estudiant acrediti documentalment la seva impossibilitat d'assistir a les activitats programades dins de l'avaluació continuada (per treball remunerat, segona o ulterior matrícula de l'assignatura) podrà optar per una prova única de validació de competències i coneixements que es realitzarà el dia i en l'horari establert al calendari d'avaluació del Grau per a la prova final de l'avaluació ordinària. Aquesta prova consistirà en un examen i una exposició oral. La sol·licitud d'aquesta modalitat s'haurà de realitzar amb acreditació documental i, un cop feta, no es podrà modificar.

\*D'acord amb l'article 3.1. de la normativa d'avaluació de la UdL, l'estudiant no pot utilitzar, en cap cas, durant la realització de les proves d'avaluació, mitjans no permesos o mecanismes fraudulents. L'estudiant que utilitzi qualsevol mitjà fraudulent relacionat amb la prova i/o porti aparells electrònics no permesos haurà d'abandonar l'examen o la prova, i quedarà subjecte a les conseqüències previstes en aquesta normativa o en qualsevol normativa de règim intern de la UdL.

### Informació sobre protecció de dades en l'enregistrament audiovisual en l'assignatura

De conformitat amb la normativa vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal, t'informem que:

- El responsable de l'enregistrament i l'ús de la imatge i veu és la Universitat de Lleida - UdL- (dades de contacte del representant: Secretaria General. Plaça Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; dades de contacte del delegat de protecció de dades: dpd@udl.cat).

- Les imatges i veus enregistrades s'utilitzaran exclusivament per a les finalitats inherents a la docència de l'assignatura.

- Les imatges i veus enregistrades es conservaran fins a la finalització del curs acadèmic vigent, i es destruiran en els termes i condicions previstes en la normativa sobre conservació i eliminació dels documents administratius de la UdL, i les taules d'avaluació documental aprovades per la Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).

- Les veus i imatges són imprescindibles per impartir la docència en aquesta assignatura, i la docència és un dret i un deure del professorat de les universitats, que ha d'exercir amb llibertat de càtedra, com preveu l'article 33.2 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats. Per aquest motiu, la UdL no necessita el consentiment de l'estudiantat per enregistrar les seves veus i imatges amb aquesta exclusiva finalitat, la d'impartir docència en aquesta assignatura.

- La UdL no cedirà les dades a tercers, llevat dels casos estrictament previstos en la Llei.

- L'estudiant pot accedir a les seves dades, sol·licitar-ne la rectificació, supressió o portabilitat, oposar-se al

tractament i sol·licitar-ne la limitació, sempre que sigui compatible amb les finalitats de la docència, mitjançant escrit tramès a l'adreça [dpd@udl.cat](mailto:dpd@udl.cat). També pot presentar una reclamació adreçada a l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, mitjançant la seu electrònica de l'Autoritat (<https://seu.apd.cat>) o per mitjans no electrònics.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

1. Descriure els principis bàsics de l'anàlisi contrastiva i la seva aplicació als Estudis anglesos.
2. Identificar les similituds i les diferències entre el castellà i l'anglès en diferents nivells d'anàlisi (fonètic i fonològic, gramàtica i lèxic, cultural).
3. Reconèixer els errors més comuns (a tots els nivells) dels parlants de castellà i català en l'aprenentatge de l'anglès.
4. Conèixer els principis bàsics de la lingüística de contacte.
5. Reconèixer els principals fenòmens de contacte de llengües.
6. Ser capaços de reflexionar sobre el contacte de llengües en la nostra comunitat lingüística.

## Competències

### Competències:

#### Competències generals

**CG9 Demostrar motivació per la qualitat i el rigor**

**CG13 Aplicar els coneixements teòrics a la pràctica**

#### Competències Específiques

**CE4 Definir els aspectes sistemàtics dels usos de la llengua anglesa des de diferents perspectives d'anàlisi: fonètica, fonològica, lèxica, morfològica, semàntica, sintàctica, discursiva, pragmàtica, estilística i sociolingüística.**

**CE3 Descriure l'evolució diacrònica de la llengua anglesa, així com les raons i l'abast de la seva implantació com a llengua d'ús global.**

**CE13 Aplicar diferents disciplines i metodologies a l'estudi dels fenòmens lingüístics i comunicatius.**

## Continguts fonamentals de l'assignatura

Els continguts de la primera meitat del curs es divideix en 3 mòduls:

- **LLENGÜES EN CONTRAST (Prof. Mariona Sabaté)**

MÒDUL 1. Introducció teòrico-pràctica a conceptes sobre lingüística contrastiva en anglès i castellà-català.

- Què és la lingüística contrastiva. Breu història de la lingüística contrastiva des dels seus orígens fins a l'actualitat. Exemples globals. Lado (1957) i universals del llenguatge. Microlingüística i macrolingüística (1960s i 1970s). Exploració de les relacions entre lingüística contrastiva i traducció (1980s). Ús de corpus lingüístics en la lingüística contrastiva (1990 a l'actualitat). Corpus paral·lels. Interllengües, concepte d'error, diferències i isomorfismes entre llengües.

MÒDUL 2. Introducció als contrastos interculturals.

- Breu seminari sobre neutralitat i tensions interculturals en corpus sobre discapacitat, migració i

VIH/sida de la Organització de les Nacions Unides. Aquest seminari consisteix en debats i realització d'activitats pràctiques sobre comparacions interculturals que provoquen problemes de traducció, pautes terminològiques sobre metàfores arrelades i en patrons de modelització que afecten a persones, grups i pràctiques socials, i es proposaran alternatives per aconseguir neutralitat i efecte retòric que es busca segons la cultura.

MÒDUL 3. Anàlisi contrastiva a diversos nivells d'anàlisi lingüística: fonològica, sintàctica, gramatical, lexical, semàntica i pragmàtica. Èmfasi en exemples del català, castellà i anglès.

Els continguts de la segona meitat del curs es divideixen en 4 mòduls:

- **LLENGÜES EN CONTACTE (Prof. Ester Baiget)**

MÒDUL 4. Introducció a la lingüística de contacte (2 sessions; 1h 30 m.)

1. Què és la lingüística de contacte? Exemples globals.
2. Panoràmica general dels principals fenòmens de contacte lingüístic.
3. El contacte de llengües en comunitats monolingües, bilingües i multilingües.

MÒDUL 5. Els préstecs o manlleus (2 sessions; 1h 30 m.)

1. Què són els préstecs o manlleus?
2. Manlleus culturals vs manlleus de tipus "core"
3. Els manlleus en la llengua anglesa.
4. Els manlleus en la comunitat lingüística de l'estudiantat.

MÒDUL 6. El canvi de codi i fenòmens afins (2 sessions; 1h 30 m.)

1. Què és el canvi de codis?
2. Perspectives d'estudi del canvi de codis
3. Fenòmens afins: "crossing", "translanguaging", "mixed codes".
4. El canvi de codis i altres fenòmens afins en la comunitat lingüística de l'estudiantat.

MÒDUL 7. El contacte de llengües i la substitució lingüística (2 sessions; 1h 30 m.)

1. Què és la substitució lingüística?
2. Tipus de comunitats on pot tenir lloc la substitució lingüística.
3. Substitució lingüística, la mort de les llengües i la revitalització lingüística.
4. La substitució lingüística i altres fenòmens afins en la comunitat lingüística de l'estudiantat.

**NOTA: Aquest Continguts són orientatius i poden presentar petits canvis. Si és el cas, l'alumnat en tindrà detalls a l'inici del curs.**

## Eixos metodològics de l'assignatura

Avaluació continuada

Degut a les actuals circumstàncies sanitàries, la docència amb professor/a de l'assignatura s'impartirà: 50% presencial, en aula. 50% a través de l'eina de videoconferència del campus virtual. Per tant haureu de disposar necessàriament de càmera i micròfon a l'ordinador.

Activitat	o*	G*	HP*	HNP*
Classe magistral(M)			22	
Pràctiques (P)			26	
Treballs (T)				70
Tutories (Tut)				20
Avaluació (AV)			3	
<b>TOTAL</b>			51	90

O: Objectiu. G:G: número de grups implicats en l'activitat. HP:hores presencials. HNP:hores no presencials

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

CRONOGRAMA DE L'ASSIGNATURA			
Aquest cronograma és ORIENTATIU i pot variar per circumstàncies del curs. Els canvis sempre es faran amb els anuncis necessaris.			
SETMANA	SESSIÓ DILLUNS	SESSIÓ DIMARTS	ACTIVITAT
1 – 15 febrer a 19 febrer	15 Febrer	16 Febrer	Presentació de l'assignatura i introducció del Mòdul 1
2 – 22 febrer a 26 febrer	22 Febrer	23 Febrer	Mòdul 1.
3 – 1 març a 5 març	1 Març	2 Març	Mòdul 1
4 – 8 març a 12 març	8 Març	9 Març	Mòdul 2 - Seminari sobre interculturalitat – Activitat i participació en Fòrum
5 – 15 març a 19 març	15 Març	16 Març	Mòdul 3
6 – 22 març a 26 març	22 Març.	23 Març	Mòdul 3
SETMANA SANTA - 29 Abril – 4 Març (dia de la Mona)			
7 – 5 abril a 9 abril	5 Abril	6 Abril	Mòdul 3
8 – 12 abril a 16 abril	12 Abril	13 Abril	(Dia 12 - Presentació oral de Llengües en contrast// Dia 13 Abril – Inici de Llengües en contacte)
9 – 19 abril a 23 abril	19 Abril	20 Abril	

10 – 26 abril a 30 abril	26 Abril	27 Abril	
11 – 3 maig a 7 maig	3 Maig	4 Maig	
12 – 10 maig a 14 maig	10 Maig	11 Maig	11 Maig Festa Major Estudiantat
13 – 17 maig a 21 maig	17 Maig	18 Maig	
14 – 24 maig a 28 maig	24 Maig	25 Maig	
15 – 31 maig a 4 juny	31 Maig	1 Juny	

## Sistema d'avaluació

Mecanismes d'avaluació	Codificació / descripció-criteris / tipologia TPD	Activitat	%*
Seminari participatiu especialitzat en temes y/o aspectos concretos (Seminari)		Resolució d'un cas pràctic: Activitat per entregar a Sakai i participació a Fòrum	20
Treball autònom		2 Treballs autònoms originals, preparats fora de l'aula, individual (20% cadascun dels treballs) (sakai > Activitats)	40
Projectes: desenvolupament i producte final		2 presentacions orals online (20% cadascuna de les parts)	40
<b>TOTAL</b>			100

L'avaluació és continuada. Els estudiants que combinin els seus estudis amb una feina a temps complet tenen dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a [academic@lletres.udl.cat](mailto:academic@lletres.udl.cat) o adreceu-vos a la Secretaria de la Facultat de Lletres. L'avaluació alternativa consistirà en un examen amb continguts d'ambdues parts (25% + 25% de la nota final), i un treball (25%) amb presentació oral (25%).

D'acord amb l'article 3.1. de la normativa d'avaluació de la UdL, l'estudiant no pot utilitzar, en cap cas, durant la realització de les proves d'avaluació, mitjans no permesos o mecanismes fraudulents. L'estudiant que utilitzi qualsevol mitjà fraudulent relacionat amb la prova i/o porti aparells electrònics no permesos haurà d'abandonar l'examen o la prova, i quedarà subjecte a les conseqüències previstes en aquesta normativa o en qualsevol normativa de règim intern de la UdL.

## Bibliografia i recursos d'informació

Llengües en contrast (\* Lectures molt recomanades)

- Beeby Lonsdale, Allison (1996): Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words. University of Ottawa Press:Ottawa.
- Delabastita, Dirk (ed.) (1997): Essays on Punning and Translation. St.Jerome Publishing:Suffolk.
- \*Gast, Volker (2015): **Contrastive Analysis**. Available in <http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/CA.pdf>
- Forge & Puskas (1987,2005 update): <http://es.slideshare.net/leonardito24/english-phonology-11637937>
- \*Krzyszowski, Tomasz P. (1991): Contrasting Languages. The scope of contrastive linguistics. *Trends in Linguistics. Studies and Monographs* 51
- \*Lado, Robert (1956): A Comparison of the Sound Systems of English and Spanish. *Hispania*, Vol 9:1. pp. 26-29. <https://www.jstor.org/stable/335188>
- \*Lavandeira, Sonia (2015): A Comparative Linguistic Analysis of English and Spanish Advertising Discourse. In <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=46273>
- Lunn, Patricia V. And Lunsford, Ernest J. (2003): En otras palabras. Perfeccionamiento del español por medio de la traducción. Georgetown University Press:Washington D.C.
- \*Mansilla, Matilde (2015): El Modo, la Modalidad y la Oración Temporal: Análisis Contrastivo en Español e Inglés de la Oración Subordinada Temporal. In <https://cv.udl.cat/access/content/group/101283-1819/LANGUAGES%20IN%20CONTRAST%20-%20SABATE/READINGS/6TH%20READING%20-%20MANSILLA%2CMATILDE-time%20clauses%20in%20Spanish%20and%20English.pdf>
- Mott, Brian & García Fernández, M<sup>a</sup> Pilar (1985): La Composición Escrita en Inglés: Método y Ejercicios Gramaticales. PPU: Barcelona
- Mott, Brian. (1993): A course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. PPU:Barcelona.
- \*Ramon García, Noelia (2002): *Contrastive Linguistics and Translation Studies Interconnected: The Corpus-based Approach*. *Linguistics Anterpiensia. New Series. Themes in translation studies*. In <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/27>
- Rojo, Ana (2009): Step by Step. A Course in Contrastive Linguistics and Translation. Peter Lang:Bern.
- \*Sánchez Bartomeu, Raquel (2015): Syntactic Mismatches between English and Spanish: A Descriptive Analysis and Classification. In [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/141238/TFG\\_raquelsanchez.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/141238/TFG_raquelsanchez.pdf)
- Steel, Brian (1979): Translation from Spanish: An Introductory Course. SGEL:Madrid

Llengües en contacte

- Gardner-Chloros, P. (2009): Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hickey, R. (ed) (2012): The handbook of language contact. Oxford: Blackwell.
- Holmes, J. (2008): An introduction to sociolinguistics. Harlow: Pearson/ Longman.
- Lim, L. & U. Ansaldo. (2016): Languages in contact. Cambridge: Cambridge University press.
- Matras, Y. (2009): Language contact. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sebba, M. (1997): Contact languages. Pidgins and creoles. Basingstoke: Macmillan
- Thomason, S. (2012): Language contact: an introduction. Edinburgh University Press.
- Winford, D. (2003): An introduction to contact linguistics. London: Blackwell.